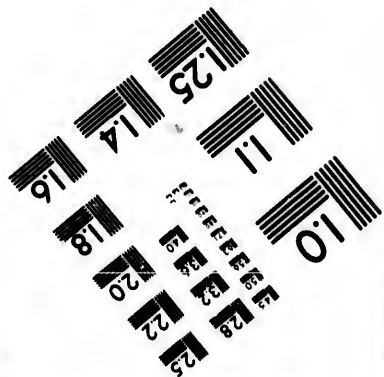
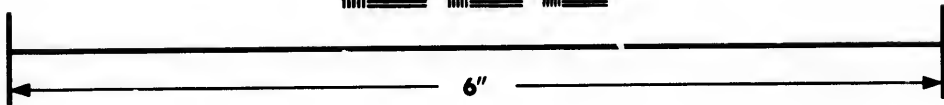
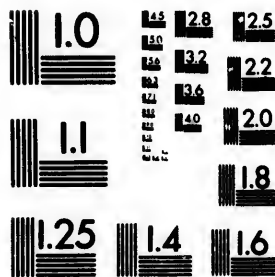


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4903

15 12.8 12.5  
13 13.2  
13.6 22  
14 20  
11.8

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

**© 1985**

10  
11  
12  
13  
14  
15

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

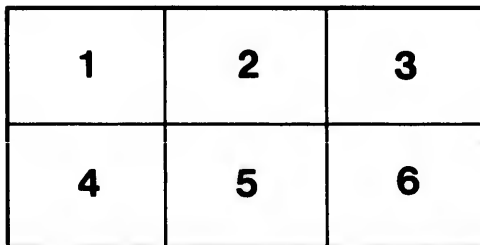
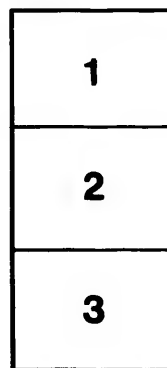
Library of the Public  
Archives of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

La bibliothèque des Archives  
publiques du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

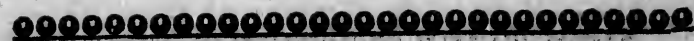
Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

00000.M.70

U  
8  
0  
6  
8  
7  
9  
7  
9  
7  
a



QUESTIONS précises et propres à faciliter à un prêtre peu familier avec la langue anglaise, le moyen de confesser des pénitents qui ne parlent que cette langue : avec une exhortation abrégée que ce prêtre peut leur adresser en donnant ou différant l'absolution.

*A few short questions calculated to facilitate for a confessor little acquainted with the english language, the means of hearing the confession of penitents who speak but this language : likewise a short exhortation which he may give them, when granting or deferring absolution.*

*Demeurez-vous dans cette paroisse ?*

Do you live in this parish ? (or) Do you belong to this parish ?

*Etes-vous marié, ou libre, ou veuf, ou veuve ?*

Are you married or single—a widower, or a widow ?

*Combien y a-t-il de temps que vous avez été à confesse ?*

How long is it since you have been at confession last ?

1854

(32)

2

*Avez-vous reçu l'absolution la dernière fois ?*  
Did you receive absolution the last time ?

*Avez-vous accompli la pénitence imposée ?*  
Have you fulfilled the penance enjoined you ?

*Sinon :—Quelle était cette pénitence ?*  
*If not :—What was that penance ?*

*Avez-vous examiné votre conscience ?*  
Have you examined your conscience ?

*Dites :—« Mon père, bénissez-moi, parce que j'ai péché. »*

Say : « Bless me, father, for I have sinned, »

*Dites le Confiteur. « Je confesse à Dieu, » etc.*

Say, the Confiteur. « I confess to Almighty God, » etc.

*Commencez à vous confesser, ou votre confession.*

Begin your confession.

*Avez-vous oublié ou omis quelques péchés dans vos confessions précédentes ? Quels sont-ils ?*

Have you forgotten or omitted any sins in your last confession ? What are they ?

114578

*Pensiez-vous que c'était un péché mortel ?  
que vous faisiez un sacrilège en ne le confessant pas ?*

Did you think that it was a mortal sin ?  
That you committed a sacrilege by not confessing it ?

*Est-ce par honte que vous n'avez pas confessé ce péché, ou ces péchés ?*

Was it shame that prevented you from accusing yourself of that sin, or these sins ?

*Combien de fois depuis avez-vous été à confession ? ou avez-vous reçu l'absolution ? ou avez-vous communie ?*

How many times since that have you been at confession ? or have you received absolution ? or the holy communion ?

*Avez-vous négligé vos prières du matin et du soir ?*

Have you neglected your morning or evening prayers ;

*Avez-vous travaillé le dimanche, ou les jours de fêtes d'obligations ?*

Have you done any servile work on sundays or other feasts of obligation ?

*Avez-vous manqué la messe ou les vêpres ?*

Have you missed mass or vespers ?



*Avez-vous fréquenté ces jours-là les cabarets, les bals, les assemblées dangereuses ?*

Have you, on these days, frequented taverns, balls, or dangerous companies?

*Vous êtes-vous enivré ?*

Have you been drunk, or intoxicated?

*Etait-ce en public ?*

Was it in public?

*Avez-vous maudit Dieu ?*

Have you cursed or blasphemed God?

*Avez-vous fait des serments indiscrets, injustes ou faux ?*

Have you taken rash, unjust or false oaths?

*Avez-vous fait des promesses à Dieu, ou des vœux ? Avez-vous négligé d'accomplir ces promesses ou ces vœux ?*

Have you made vows or promises to God ?  
Have you neglected to fulfil these vows or promises?

*Avez-vous négligé d'accomplir votre devoir pascal ?*

Have you omitted your Easter duty?

*Avez-vous par votre faute manqué aux jeûnes recommandés?*

Have you omitted to fast on the days commanded?

*Avez-vous omis par négligence les jours d'abstinence? de jeûner aux quatre-temps, aux vigiles prescrites?*

Have you eaten flesh upon days of abstinence? Have you neglected to fast on the ember-days and vigils commanded?

*Vous êtes-vous fâché?*

Have you been angry?

*Avez-vous maudit les hommes?*

Have you cursed men?

*Combien de fois?*

How often?

*Etait-ce en présence de plusieurs de vos frères? de vos enfants? de vos compagnons?*

Was it in presence of many of your brothers? of your children? of your companions?

*Avez-vous juré?*

Have you sworn or cursed?

*Avez-vous menti?*

Have you told lies?

*Avez-vous dérobé ? volé ?*

Have you stolen or committed thefts ?

*Avez-vous calomnié ? En présence de plusieurs personnes ?*

Have you calumniated any person ? In presence of many persons ?

*Avez-vous haï votre prochain ?*

Have you hated your neighbour ?

*Avez-vous désobéi à votre père ou à votre mère ?*

Have you disobeyed your father or mother ?

*Avez-vous manqué de respect à votre père ou à votre mère ?*

Have you been disrespectful to your father or mother ?

*Avez-vous manqué de respect à vos maîtres ou maîtresses ?*

Have you been disrespectful to your masters or mistresses ?

*Vous êtes vous disputé avec vos frères, vos sœurs ou vos compagnons ?*

Have you quarrelled with your brothers, sisters or companions ?

*Vous êtes-vous battu, ou querellé, en public?*  
Did you fight or quarell publicly?

*Tetigistine teipsum vel alios indecenter vel impudicé?*

Have you immodestly or unchastely touched yourself or others?

*Injecistine oculos super objecta ad libidinem moventia?*

Have you looked upon objects exciting to impurity?

*Tene nudum coram aliis similiter nudis in balneo lavasti?*

Have you with others bathed naked?

*Protulistine verba impudica? cantilenas obscenas?*

Have you spoken immodest words?—Have you sung obscene songs?

*Annuistine libidinosi cogitationibus?*

Have you consented to unchaste thoughts?

*Assentistine voluptuosis natura motibus?*

Have you taken pleasure in irregular motions of the flesh?

*Nutrivistine pro liberis vel solutis mulieribus desideria libidinosa in mente?*

Have you entertained unchaste desires on married or unmarried persons?

*Legistine pravo vel hæreticos libros, eosdemne commodasti?*

Have you read bad or heretical books? Have you lent any such books to others?

*Avez-vous commis ces péchés le dimanche ou un jour de fête d'obligation?*

Have you committed these sins on the sabbath, or day of obligation?

*Sont-celà tous les péchés que vous avez commis depuis votre dernière confession?*

Have you committed any other sins since your last confession?

*Dites: "Je m'accuse de plus de bien d'autres péchés, etc."*

Say: "I accuse myself of many other sins," etc.

*Achez le Confiteor.*

Finish the Confiteor.

*Lorsque le pénitent n'est pas jugé digne de recevoir l'absolution ou la communion, le confesseur pourra dire :*

VOUS voyez, mon cher frère, (ou ma chère sœur), que vous êtes encore dans l'habitude criminelle de..... Veillez attentivement sur vous-même.... Priez souvent,....., Assistez à la messe de semaine, si vous le pouvez..... Imposez-vous une pénitence, chaque fois que vous pécherez. Demandez à Dieu la victoire de cette malheureuse passion..... Fuyez les occasions, que vous n'avez que trop connues vous être dangereuses. Ne fréquentez plus cette personne, cette maison..... Revenez à confesse dans..... jours. J'espère que le Seigneur, d'ici à ce temps, vous accordera la grâce de ne plus retomber dans l'habitude de..... Après avoir accusé vos péchés, demandez-en à Dieu le pardon, en lui disant de tout votre cœur, que vous vous repentez sincèrement de l'avoir offensé, et que vous êtes résolu, avec son secours, de ne plus l'offenser.

Je ne vous donne pas l'absolution ; ainsi vous ne communierez pas aujourd'hui.

Pour votre pénitence, dites tous les jours, *les litanies du St. Nom de Jésus,..... de la Ste. Vierge,.....* ou 4 fois les psaumes de la pénitence,..... ou un chapelet tous les jours,

ou 5 fois le *Pater* ou l'*Ave*, par jour, pendant 8, 15, 20 jours.

Je vais vous donner la bénédiction.

Récitez l'acte de contrition.

Allez en paix, et priez pour moi.

*When the penitent is not judged worthy of communion, the confessor will say :*

**Y**OU see, my dear brother (or sister), that you are as yet in the criminal habit of..... Watch continually over yourself..... Pray frequently..... Assist, if possible, at mass, on the week days..... Impose some penance on yourself every time you fall into sin. Beseech God to grant you a victory over that unfortunate passion..... Fly the occasion which you have but too much experienced to be dangerous..... Avoid the company of such person. Do not frequent that house..... Return to confession within..... days. I hope that the Lord from this until that time will grant you the grace not to relapse into the habit of..... After having accused yourself of your sins, beg of God to give you pardon for them, in testifying to him with all your heart that you are sincerely sorry for having offended him, and that you are resolved, with the assistance of his grace, never more to offend him.

I do not give you absolution ; consequently you cannot communicate to-day.

For your penance you will say the *Litany of the Holy Name of Jesus*.....every day, or the *Litany of the Blessed Virgin*.....or the *Seven penitential psalms* four times.....or the *Rosary* once a day.....or five *Paters* and *Aves*, every day, for eight, or fifteen, or twenty days.

I am going to give you the benediction. Make an act of contrition.

Go in peace, and pray God for me.

*Si le pénitent peut communier, le confesseur pourra dire :*

Vous êtes-vous préparé à communier? Vous direz pour pénitence,....

**C'**EST un grand bonheur pour vous, mon cher frère (*ou* ma chère sœur), de pouvoir recevoir aujourd'hui le St. Sacrement de l'Eucharistie. Profitez-en pour demander à J. C., dans ce sacrement de son amour, toutes les grâces dont vous avez besoin, pour vous affermir dans la vertu, et pour vous rendre de plus en plus fidèle à l'accomplissement des devoirs de votre état.....Parlez à J. C. dans votre cœur, lorsque vous l'y aurez reçu, et avec confiance, comme un ami à son ami. Attendez tout de sa tendresse pour vous..... Préparez-vous à ce bonheur.

Je vais vous réconcilier à Dieu en vous donnant l'absolution.....Disposez-vous-y par un



acte sincère de contrition.

Allez en paix, et priez pour moi.

*If the penitent is worthy of communion, the confessor will say :*

Did you prepare yourself for the holy communion to-day?

You will say for your penance.....

IT is a great blessing for you, my dear brother (or sister), to be in a state to receive to-day the holy sacrament of the Eucharist. Avail yourself of that opportunity to beg of Jesus-Christ, in this sacrament of his love, all the graces you stand in need of; to strengthen you in virtue; and to render you more and more faithful in the fulfilment of the duties of your state—Speak to Jesus-Christ in your heart. Have confidence in him as in your dearest friend; and you may expect every thing from his affection for you.

Prepare yourself for so great a happiness. I am going to reconcile you to God by granting you absolution. Dispose yourself for it by making a sincere act of contrition.

Go in peace, and pray God for me.

VU ET APPROUVÉ:

QUÉBEC, 23 DÉCEMBRE 1854



P. F. ARCHEV. DE QUÉBEC.

the  
com-  
dear  
eive  
rist.  
of  
ve,  
to  
you  
t. of  
rist  
s in  
ect  
ess.  
ing  
na-  
1887

